

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	7
I. Die Übersetzung in wissenschaftlicher Sicht	9
1. Die Entwicklung der sprachmittlerischen Tätigkeit und ihrer Theorie	9
2. Der Standpunkt der Nichtübersetzbarkeit und seine philosophischen Ursachen	15
3. Zur Frage des Verhältnisses von Inhalt und Form in der Übersetzung	20
4. Übersetzungstheorie und Übersetzungswissenschaft	26
II. Arbeitsbegriffe	33
1. Die Art der Darbietung des Textes als Kriterium für spezifische Formen der Translation	34
2. Die Beschaffenheit des Translators als Kriterium	39
3. Der Charakter des Textes als Kriterium	44
III. Das Wesen der zweisprachigen Kommunikation	51
1. Die Translation als Bestandteil eines Kommunikationsaktes	51
2. Die Rolle der Kommunikationspartner in der zweisprachigen Kommunikation	54
IV. Die Translation als Leistung des Individuums	56
1. Subjektive Faktoren in der Translation	56
2. Das translatorische Grundproblem	61
V. Die Translation als objektiver Vorgang	65
1. Objektive Faktoren in der Translation	65
2. Die Gesetzmäßigkeit der objektiven Faktoren	76
3. Die Äquivalenztypen und ihre Wirkung in der Translation	79
4. Invarianz und Übersetzungseinheit	89
VI. Die Übersetzungswissenschaft als linguistische Disziplin	94
1. Aufgaben und Methoden	94
2. Strukturelle Linguistik und Übersetzungswissenschaft	98
3. Übersetzungswissenschaft und Übersetzungspraxis	101
Anmerkungen	105
Literaturverzeichnis	116
Personenregister	122
Sachregister	124